A. Nasbullah Poems

The night and the day
I eat
and am reciting poetry

Translated by
Sri N Srivatsa

A. Nasbullah

poems

Translated by :

Sri N Srivatsa

எதிர் பிரதிகள்

A. NASBULLAH POEMS

○ Poems ○ A. Nasbullah (+94 077 6751510) ○ © Author ○ First Edition: 2018 ○ Publication: Ethir pirathigal, Kinniya, Cell Phone: 077 6751510, E-Mail: ethirpirathigal@gmail.com, ○ Layout & Cover Designed: M.A.M. Asmy (+9475 7022680) ○ Printed By: Excellent Print, 077 6401296 ○ Page: 157, Price: ○ 350/- ○ ISBN: 978-955-7181-00-4

ஏ. நஸ்புள்ளாஹ் (1974)

கிழக்கிலங்கையில் கிண்ணியாவில் பிறந்தவர். உயர்தரம் வரை கல்வி கற்று தற்போது நீர்வழங்கல் மற்றும் வடிகால் அமைப்புச் சபையில் மானி வாசிப்பாளராக கடமையாற்றி வருகிறார்.

இது இவரது ஏழாவது நூல். முந்தைய தொகுப்புக்கள் துளியூண்டு புன்னகைத்து (கவிதை 2003) நதிகளைத் தேடும் சூரிய சவுக்காரம் (கவிதை - 2009), கனவுகளுக்கு மரணம் உண்டு (கவிதை - 2011), காவி நரகம் (சிறு கதை - 2013), ஆதாமின் அப்பிள் (கவிதை - 2014), இங்கே சைத்தான் இல்லை (கவிதை - 2015), ஹிட்லர் சிலருக்குப் பிடிக்காத பெயர் (கவிதை - 2016), மின்மினிகளின் நகரம் (கவிதை - 2017), ஆகாய வீதி (கவிதை - 2018), ஏ.நஸ்புள்ளாஹ் கவிதைகள் (மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை - 2018)

A. Nasbullah,
Fizal Nagar,
Kinniya,
Sri Lanka,
Tel: 0094765277202
Email: ethirpirathigal@gmail.com

நன்றி

திணை, காலம், நடு, காலச்சுவடு, ஆனந்த விகடன், குறி, படிகம், நெல்லை பரணி, பதாகை, கீற்று, மலைகள், கொலுசு, வீகேன் புக்ஸ், புது விதி, புன்னகை, சமூக உயிரோட்டம்

ஜமீல், நியாஸ் குராணா, லதா ராமகிருஸ்ணன், ஏ.எம்.எம்.அலி, கோ.பாரதி மோகன், கு.இலக்கியன், செருகுடி செந்தில், முகம்மது இம்ரான் அஸ்ரப், நவாஸ் சௌபி, மாசிலா மணி, குமார் கந்தசாமி, முகம்மது வாட்ஸா, எஸ்தர், கிண்ணியா சபறுள்ளா, ஜே. பிரோஸ்கான், ஏ.க. முஜாரத், எம்.ரீ. சஜாத், பாலமுனை முபீத், ரஹ்மத்துள்ளாஹ் எஸ்.ரீ.ஆர், சாஜித் அஹமட், இமாம் அத்னான், பாயிஸா அலி, முகம்மது நஸீம், எம்.ரீ. சபறுள்ளா கான், குரல் நியாஸ், எம்.ஏ.ம். அஸ்மி, குவைஸிர் முஹைறதீன், அனாதியன்,

Poetry keeps me alive. It gets me going through the roughest and toughest passages in time. Good poetry is like the divine nectar; like a rainbow, like the smile of an infant. Good poetry is an inexplicable emotion like love which can only be experienced and seldom explained in mere words.

A person has to undergo a lot in life before being able to pen meaningful poetry. A lot of hardship, heartache and heartbreak go into the making of a sensitive poet.

It's in the endeavour to try to contribute my mite to poetry that I took to translating good poems in Tamil that I came across into English.

It was the content, lucidity and clarity in A. Nasbullah's poetry that urged me to seek permission to translate his poems and I was very happy when he readily consented to my request.

It wasn't an easy road to travel, given that the poet had used words not much in vogue in India itself but widely used in his native Srilanka. Time and again, I sought and got clarifications from him.

Egged on by the response from poetry loving friends, he suggested that I translate a minimum of forty poems to be published in print form. It took us Time, but we did it.

My thanks go not only to A. Nasbullah but also all our friends who read the original together with an English translation and made encouraging comments on Facebook.

Sri N Srivatsa

அனைத்து மொழி இலக்கியங்களும் பெரும்பாலும் புனைவுதான். அதன் வரலாறுகளும் புனைவுதான். ஆனாலும் தமிழ் மொழிக்கென்று கோட்பாடுகளும் கவிதை முறைமைகளும் இருக்கின்றன. குறிப்பாக அண்மைய சூழலில் கவிஞர்கள் மாய மொழிகளையும் கனவுலக உரையாடல்களையும் கவிதை தயாரிப்பதன் மூலமாக வாசிப்பாளனுக்கு கண் முன் நிறுத்துவதை அவதானிக்க முடியும்.

தமிழ் இலக்கிய சூழலில் பின் நவீனத்துவ புனைவு உத்திகளைக்கொண்டு கவிதைகளை தயாரித்தும் பேசத் தொடங்கியும் முடிவுறா தருணமொன்றில் பின் நவீனத் துவத்தின் புனைவு அசாத்தியங்களை கவிதைகளிலும், உரையாடல்களிலும் முன்வைத்தும் வரும் தோழர் றியாஸ் குரானா தமிழ் இலக்கிய சூழலில் முக்கிய அடையாளம்.

இலக்கிய உரையாடலை உருவாக்கியதில் றியாஸ் குரானாவுக்கு தனி இடமுண்டு. இவை மட்டுமல்லாமல் பல நல்ல கவிதைகள், கவிதை குறித்த கட்டுரைகளை தமிழ் இலக்கிய சூழலுக்கு தந்து கொண்டிருக்கிறார். அவரது புனைவில் பலரும் கவரப்பட்டதற்கு சான்றாக அண்மைய ஈழத்துக் கவிதைகளை முன்வைக்க முடியும். குறிப்பாக அவரது கவிதைப் போக்கை உள்ளெடுத்து ஒன்றிணைந்ததாகவும், அதை மேலும் செழுமைப்படுத்தும் முயற்சியிலும் எழுதுபவர்களை ஒரு உரையாடலின் போது

அடையாளப்படுத்தினார். அவர்கள் அஃமது பைஸால், ஏ.நஸ்புள்ளாஹ், இமாம் அத்னான், ஜெம்ஸித் ஸமான் மேலும் மாற்றங்களை நிகழ்த்தி வரும் ஜமீல், அன்வர் புஹாரி, நப்லா, ஜே.பிரோஸ்கான், முபாரக் நிமா என அடையாளமிட முடியும்.

கவிதைகளின்பால் தீவிர வாசிப்பு தமிழ் இலக்கிய சூழலின் பழைய உற்பத்தியை அல்லது தொன்மவடிவ மீள் உருவாக்கத்தினை நவீனமாக முற்றிலும் மாய மொழியைக் கொண்டும் கனவுலக உரையாடல்களைக் கொண்டும் எனது கவிதைகளை தந்திருக்கின்றேன். இவை மட்டுமல்லாமல் வாசிப்பாளன் தேடும் நுண் அரசியல் சதுரங்கமும் எனது கவிதை வரைபடத்துக்குள் வந்திருக்கிறது என நம்புகிறேன்.

இந்த வடிவத்தை எனக்குள் துவங்கி வைத்த அளவற்ற அருளாளனும் நிகரற்ற அன்புடையோனுமாகிய அல்லாஹ்வுக்கு என் முதல் நன்றியும் பேரன்பும் மேலும் விரிந்த இலக்கிய சூழலில் எனது கவிதைகளை தேரர்ந் தெடுத்து மொழிபெயர்ப்பு என்கிற இத்தனை பெரிய விடயத்தை எந்தவித எதிர்பார்ப்புமில்லாமல் செய்த மரியாதைக்குரிய ஸ்ரீ என் ஸ்ரீவத்ஸா அவர்களுக்கு அன்பை ஆறத் தழுவுகின்றேன்.

ஏ. நஸ்புள்ளாஹ்

THE MOUNTAIN EATERS

I cross a rivulet
and reach the valley
where you live.
You are eating
a mountain.
Realising that
the mountain
is not enough
to satiate your hunger,
God makes the mountain
grow again and again.
Your hunger does not
appear to diminish.
You drink the oceans
one by one.
You are still hungry.
Ultimately,

as your food is exhausted,
you ask for a little more
of the mountain and the sea.
Your time is up, says He.
You wish to devour
my mountains
and drink up my seas.
They had come
from within your earshot,
to escort your soul.
You go.
I shall follow.
My mountains and oceans
will be devoured
and drunk up
one day.
You go.
I too will go.
In the second space,
let us meet for the second time.
Meharoon from Class Eight
will come behind us.

Sri 17:43 | 06.02.2018 | Chennai

மலையைத் தின்று முடிப்பவர்கள்

சிற்றாறொன்றை
கடந்து நீ வசிக்கும்
வெளியை வந்தடைகிறேன்
நீ மலையை தின்று கொண்டிருக்கிறாய்
உனது பசிக்கு
மலைபோதாதென்று
உணர்ந்த கடவுள்
மலையை மீண்டும் மீண்டும்
வளரச் செய்கிறான்
உனக்கோ
பசியடங்கியதாய்த் தெரியவில்லை
கடல்களை ஒவ்வொன்றாய் குடிக்கிறாய்
உனக்கு பசியடங்கவில்லை
கடைசியில்
உனது
உணவு முடிந்துவிட்டதாய்
நீ கடவுளிடம்
இன்னும் கொஞ்சம்
மலையும் கடலும் கேட்கிறாய்
அவன்

உனது நேரம்
முடிந்துவிட்டதாக சொல்கிறான்
உனக்கோ
எனது மலையை தின்னவும்
எனது கடல்களை
குடித்துவிடவும்
பெரும் ஆசை
உனக்கு கேட்கும் தூரத்திலிருந்து
அவர்கள் வந்திருந்தார்கள்
உன் ஆத்மாவை அழைத்துப் போக
நீ போ
பின்னால் நானும் வருகிறேன்
எனது மலையும்
கடல்களும் ஒருநாள்
தின்னப்பட்டும் குடிக்கப்பட்டும் விடும்
நீ போ
நானும் வருகிறேன்
இரண்டாம் வெளியில்
இரண்டாம் முறை சந்திப்போம்
எட்டாம் வகுப்பு
மெஹரூனும்
நமக்குப் பின்னால் வருவாள்.

Forced entry

On a blank paper
lying on the table,
I draw a deep sea.
On its lips I see
a river resting,
koels correcting
centuries of helplessness
by building nests
with the music of the rain
and, contrary to ancient rules,
crows getting ready
to lay eggs in koel nests.

A gale wind making
a forced entry
carries the painting
past me
into the mouth
of the rain
pouring for a week
and the rain
swallows the painting.
Disturbed,
my big dream
starts flying
in just a short while.

Sri 11:02 | 06.02.2018 | Chennai

அத்து மீறல்

மேசையில் கிடந்த
வெற்றுத்தாளில்
ஆழ்கடலொன்றை வரைகின்றேன்
அதன் உதடுகளில்
நதியொன்று ஓய்வெடுத்துக் கொண்டிருப்பதையும்
மழையின் இசையில்
குயில்கள் கூடுகட்டி
நூற்றாண்டு இயலாமையை
சரி செய்து கொண்டிருப்பதையும்
ஆதியின் விதிமுறைக்கு மாற்றமாய்
குயில்களின் கூட்டில்

காகங்கள் முட்டையிட தயாராகுவதையும்
நான் காண்கிறேன்
பெரும் காற்றின்
அத்து மீறலொன்றில்
ஓவியம்
என்னைக் கடந்து சென்று
ஒரு வாரகாலமாய் நீளுகிற
மழையின் வாயில் விழுந்துவிட
மழை ஓவியத்தை தின்றுவிடுகிறது
சற்று நேரத்தில்
கலைந்து பறக்க துவங்குகிறது
என் மஹா கனவு.

PET CAT

Raindrops awaken
my pet cat
curled up
outside.
The cat comes
and sits down to
sleep
by the side of
my pillow.
Since am not fond
of the cat's mewing,

I let the cat sleep
in the cupboard,
grab the moon
and light it up
instead of a cigarette
and sip in the flavour.
In the smoke
of the moon
I exhaled,
a cat
revives.

Sri 21:21 | 04.02.2018 | On board the Blue Mountain Express to Chennai

வளர்ப்புப் பூனை

வெளியே சுருண்டு
படுத்துக் கிடந்த
எனது வளர்ப்புப் பூனையை
மழைத் துளிகள் எழுப்பி விடுகின்றன.
பூனை
என் தலையணைக்கு
அருகில் படுத்துறங்க
வந்தமர்கிறது
பூனையின்
"மியாவ் மியாவ்" சப்தம்

பிடிப்பதில்லையென்பதால்,
நானோ
பூனையை
அலமாரியில் தூங்க வைத்துவிட்டு
சிகரெட்டிற்கு பதிலாய்
நிலவை பிடித்து
பற்ற வைத்து ருசி அருந்துகிறேன்
நான் இழுத்துவிட்ட
நிலவின் புகையில்
பூனையொன்று
உயிர்த்தெழுகிறது.

ADAM AND EVE'S CHILDREN

I arrange
a few words
and drive nails.
It becomes
a ladder.
Stepping on the ladder
and opening the window,
I peep out at the sky.
Some of us
are reading
political issues.
Some others,
taking it to be tea,
are sipping
empty cups.
One person alone,
while operating a computer,
is discussing about
the seventh sense

he has got
with someone
on his cell phone.
After playing for a while
on an imaginary swing,
I get off the ladder
thinking that we
are the children of
Adam and Eve.
Some raindrops
drench me.
Summoning a word,
I order it to turn
into an umbrella.
It became an umbrella.
The raindrops and I
are now drinking
hot tea.
The raindrops
outside the window,
And, me,
sitting on a chair
at home.

18:42 | 03.02.2018 | At Karuṟ Railway Station on board the Jan Shatabdi to Coimbatore

ஆதாமின் குழந்தைகள்

சொற்கள் சிலவற்றை
அடுக்கி
ஆணி அடிக்கிறேன்
அது ஏணியாக உருவாகிறது.
ஏணியில் கால் வைத்து
சன்னல் திறந்து
வானத்தை எட்டிப் பார்க்கிறேன்.
எம்மவர் சிலர்
அரசியல்
பிரதியை வாசித்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள,
இன்னும் சிலர்
தேநீர் என நினைத்து
வெற்றுக் குவளையை அருந்திக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.
ஒரெயொருவன்
கணினியை இயக்கியபடி
கைபேசியில்
யாரோ ஒருவனிடம்
தனக்கு கிடைத்துள்ள

ஏழாம் அறிவு பற்றி பரிமாறிக் கொள்கிறான்.
கொஞ்ச நேரம்
ஊஞ்சல் கட்டி ஆடிவிட்டு
ஆதம் ஹவ்வாவின்
குழந்தைகள் நாமல்லவா
என நினைத்தவனாய்
ஏணியிலிருந்து இறங்குகிறேன்
சில மழைத்துளிகள்
என்னை நனைக்கின்றன.
சொல்லொன்றை அழைத்து
குடையாக உருவாகுமாறு
கட்டளையிட்டேன்
அது குடையானது.
மழைத் துளிகளும் நானும்
இப்போது
சூடாக தேநீர் அருந்திக் கொண்டிருக்கின்றோம்.
மழைத் துளிகள் சன்னலுக்கு வெளியே.
நான் வீட்டு இருக்கையில் அமர்ந்தபடி.

WHOM DID YOU INVITE CICADA?

The cicada's call
in the language it knows
rebounds from
the nerves in my ears.
Since I am a male,
the cicada may have
invited his ladylike.
Since it was 5:30
early in the morning,
it may have been
to wake the Sun up
and ask the night
to go to sleep.
Or to satiate the pangs

of the needle sharp pains
of winter.
If not that too either,
It could have called me
for the morning prayers
or to write a poem.
To inquire why
the cicada called,
I get up from the room
and get closer to it.
Bringing along the leftover dew
and moving my words aside,
the cicada comes and sits inside
the poem.

Sri 15:30 | 02.02.2018 | Thanjavur

யாரை அழைத்தாய் சில்வண்டே

அதற்கு தெரிந்த பாஷையில்
சில்வண்டு
யாரோ ஒருவரை அழைப்பது
என் காது நரம்புகளில்
மோதிச் செல்கிறது.
நான் ஆண் என்பதால்
சில்வண்டு
தன் காதலியை அழைத்திருக்கலாம்.
அதிகாலை 5.30 மணி
என்பதால்
சூரியனை எழுப்பி
இரவை தூங்கும்படி சொல்லியிருக்கலாம்.
அல்லது

பனியின் ஊசி குத்தும் வலியை
பசியாறியிருக்கலாம்.
அப்படியுமில்லையெனில்
உம்மாவை தொழுகைக்காகவும்
என்னை
கவிதையொன்று எழுதுவதற்காகவும்
கத்தியிருக்கலாம்.
எதற்கு அழைத்தாய் என
சில்வண்டை விசாரிப்பு செய்வதற்காக
அறையை விட்டும் எழுந்து
அதன் தூரத்தை நெருங்குகிறேன்
எஞ்சிய பனியையும்
அழைத்துக் கொண்டு
என் சொற்களை நகர்த்திவிட்டு கவிதைக்குள்
வந்தமர்கிறது சில்வண்டு.

CITY OF FIREFLIES

Yesterday I happened
to go the city of fireflies.
Only to converse with fireflies
did I learn the language of insects.
For carrying the light
from those very heavy moments
in their bodies,
amidst insect clans
Fireflies occupy the second place
because honeybees
remain the top most in the insect species.
Still, there are no records
of their division on the basis of castes.
The city of fireflies

is very beautiful.
There were a lot of colourful scenes
fit to be shown
to children.
Stars borrowing light
from fireflies
could be seen there.
I got some light
for my children too.
That's now growing
into fireflies
in my entire room.

Sri 23:43 | 28.01.2018 | Chennai

மின்மினிகளின் நகரம்

நேற்று மின்மினிகளின்
நகரத்திற்கு செல்லக்கிடைத்தது
மின்மினிகளிடம் பேச வேண்டும் என்பதற்காகவே
பூச்சிகளின் மொழியை கற்றிருந்தேன்
மிகவும் கனதியான நிமிடங்களது
உடலில் ஒளியை சுமந்திருப்பதால்
பூச்சி இனங்களில்
இரண்டாம் இடம் மின்மினிகளுக்குண்டு
ஏனெனில்
தேன் பூச்சிகளே
உலகின் அதியுயர் பூச்சி இனமாக இருக்கின்றன.

எனினும் அவை சாதி பிரித்ததாய்
எந்த குறிப்புக்களும் இல்லை
மின்மினிகளின் நகரம் மிக அழகானது
குழந்தைகளிடம் காண்பிக்க வேண்டிய காட்சிகள்
நிறையவே கலர் கலராய் கிடந்தன
நட்சத்திரங்கள் மின்மினிகளிடம்
ஒளியை கடனாய் வாங்கிச் செல்வதை
அங்கு காணக்கிடைத்தது
எனது குழந்தைகளுக்காகவும்
கொஞ்சம் ஒளி வாங்கி வந்தேன்
அவை என் அறை முழுக்க
மின்மினிகளாய் வளர்கின்றன.

Colours

A bird has taken
the colours on me
and kept in a room where
I am not there
or hidden it
in a big forest.
Unable to start on
the coloured dreams I had seen,
I let them be as they are.
Like a doll devoid of those
hopeful hues,
several moments remain there.
With colours gone
I am black
like a crow.
Sometimes,

like a child
who hasn't yet learnt to speak
I even start to weep.
There's talk all over my room
that this must be
the third stage of ripening grief.
O......
Even if that bird had kept
my colours in space beyond the sky,
back one day in pairs to my city
those colours will fly.
Regaining lost forms,
as a human with colours,
even if very late,
my conversation
I shall begin.

Sri 11:18 | 28.01.2018 | Chennai

நிறங்கள்

என் மீதான நிறங்களை
ஒரு பறவை எடுத்துச் சென்று
நான் அற்ற அறையில் வைத்திருக்கிறது
அல்லது பெருங் காடொன்றில்
மறைத்து வைத்திருக்கிறது
அதனால்
வர்ணங்களால் நான் கண்ட கனவுகளை
தொடங்க முடியாமல் அப்படியே வைத்திருக்கிறேன்
நம்பிக்கை தரக்கூடிய அந்நிறங்கள்
தவறிய பொம்மையென
பல பொழுதுகள் அங்கேயே இருக்கின்றன
நிறங்களற்றதால்
நான் காகத்தைப் போல
கறுப்பாக இருக்கிறேன்

சில நேரம் மொழி தெரியாத
சிறு குழந்தையைப் போல
அழவும் முற்படுகிறேன்
துயர் முற்றியதன்
மூன்றாம் நிலையாக இருக்கக்கூடுமென
எனதறை முழுக்க பேச்சு
ஓ......
பறவையே வானத்திற்கு
அப்பாலான வெளியில்
என் நிறங்களை வைத்திருந்தாலும்
சோடி சோடியாய்
என் நகரத்திற்கு அந்நிறங்கள்
ஒரு நாள் பறந்து வரும்
பிரிந்த உருவங்கள் கிடைத்து
நான் மறுபடியும் நிறங்களுடைய
மனிதனாய் மிகத்தாமதமாயினும்
என் உரையாடலை தொடங்குவேன்.

LIKE A STATUE

On a full moon day,
tunnelling through mountains,
I discover
ancient statues.
At my touch,
the statues
turn into birds
and start leaving.
Since it may be a struggle
in this universe's space,
I order the birds
to remain as statues only.
The birds say that
it is impossible in the present
and, propelled by worldly desires,
start for the great forest.
Before they leave,

I instruct
that one day
after their desires are quenched
they should return.
"Just as you were changed
from statues into birds,
from birds into angels
I shall transform you.
Are there any
who don't like angels?"
I say.
Accepting my instructions
the birds left for the forest..
Realising their dreams
upon experiencing forest life,
the birds liked the universe's space.
Having liked the universe's space,
the birds forgot
the instructions.
Waiting for them,
I now looked like
a statue.

Sri 19:22 | 27.01.2018 | Chennai

சிற்பங்களின் சாயல்

ஒரு பௌர்ணமி நாளில்
மலைகளைக் குடைந்து
ஆதியின் சிற்பங்களை கண்டடைகிறேன்
எனது கைகள் பட்டதும்
சிற்பங்கள்
பறவைகளாகிப் புறப்படுகின்றன
பிரபஞ்ச வெளியில்
போராட வேண்டியிருக்கும்
எனவே நீங்கள் சிற்பங்களாகவே
இருந்து விடுங்கள் என
பறவைகளிடம் கட்டளையிடுகிறேன்.
நிகழ் காலத்தில்
சாத்தியமற்ற ஒன்றெனெ சொல்லி
பறவைகள்
பிரபஞ்ச ஆசைகளின் திரட்சியில்
நெடுவனம் நோக்கிப் புறப்படுகின்றன
பறவைகள் புறப்படுவதற்கு முன்
ஒரேயொரு கட்டளையிடுகிறேன்

அவா அடங்கிய ஒரு நாள்
மீண்டும் வரவேண்டும்
சிற்பங்களாய் இருந்த உங்களை
பறவைகளாய் உருவாக்கம் செய்தது போல்
பறவைகளாய் இருக்கும் உங்களை
தேவதைகளாய் உருவாக்கம் செய்வேன்
தேவதைகளைப் பிடிக்காதவர்களும்
உண்டா என சொல்லி வைக்கிறேன்
கட்டளையை ஏற்ற பறவைகள்
வனம் நோக்கிப் புறப்பட்டன
வனம் நுகர்ந்ததில்
கனவுகள் முகிழ்ந்து
பறவைகளுக்கு
பிரபஞ்ச வெளி பிடித்துப்போனது
பிரபஞ்ச வெளி பிடித்துப்போனதில்
பறவைகள் கட்டளைகளை மறந்தன
காத்திருந்ததில்
நான் இப்போது
சிற்பங்களின் சாயல் கொண்டிருந்தேன்.

I AM NOT THE KILLER

Dreams thrown
out of the window
Trespass once again
into my bedroom
like the smile
of a child.
Even that solitude
would believe
when told that it was
a very irritating night.
The dreams I nurtured

make me burn
in the toxic ambience
of a lighted candle.
Because of its treachery,
I have come to the decision
of not sleeping or interacting
with dreams.
A blood-coloured dream
is lying dead.
I am not the killer.

Sri 11:14 | 25.01.2018 | Chennai

கொலையாளி நான் அல்ல

சன்னலுக்கு வெளியே
எறிந்த கனவுகள்
மீளவும்
ஒரு குழந்தையின் புன்னகை போல
என் படுக்கையறைக்குள் அத்து மீறி
நுழைகின்றன.
எரிச்சல் மிகுந்த இரவு இதுவென்று சொன்னால்
அந்த தனிமையும் நம்பும்.
நான் தூக்கி வளர்த்த கனவுகள்
விஷச் சூழலை

மெழுகுபத்தியில் ஏற்றி
என்னை அதில் எரிய விடுகின்றன.
இதன்
துரோகம் கனவுகளோடு உறங்குவதோ
அல்லது
உறவு வைத்துக் கொள்வதோ இல்லை
என்கிற முடிவிற்கு
நான் வந்திருக்கிறேன்.
ரத்த நிறத்தில்
கனவொன்று செத்துக் கிடக்கிறது
கொலையாளி நான் அல்ல.

IF A SCENE HAD HAPPENED

A song played by rain
has occupied the whole room
You readers may wonder
A water tank could have
been erected there
Fishes could pounce
and sleep on the cot
A frog may jump
and seek asylum
in my words
Then
a regifoam may

carry my poetry
like ants
Along the edges of my moustache
the two banks of a river
may appear
My solitude lying prone
could be ended
by Mehroon's memories
If a scene had happened like this,
a poem may cross
a few cities

Sri 22:37 | 24.01.2018 | Chennai

காட்சி நடந்திருந்தால்

மழை இசைக்கும் பாடல்
அறை முழுவதுமாய் புகுந்துவிட்டது
வாசிப்பாளர்களாகிய நீங்கள் யோசிக்கலாம்
அங்கு குளம் ஒன்று உருவாக்கியிருக்கலாம்
மீன்கள் பாய்ந்து கட்டிலில் தூங்கலாம்
தவளை ஒன்று குதித்து
என் சொற்களுக்குள் தஞ்சமடையலாம்
பின்
ரெஜிபோம் ஒன்று

என் கவிதைகளை எறும்புகளை போல்
சுமந்து செல்லலாம்
என் மீசை நுனியில்
நதியின் இரு கரைகள் தோன்றலாம்
நீளமாய் கிடந்த என் தனிமையை
மெஹருனின் நினைவுகள் முடித்து வைக்கலாம்.
இப்படி காட்சி நடந்திருந்தால்
ஒரு கவிதை சில நகரங்களை
கடந்து செல்லலாம்.

WHO IS HE?

I'm writing an introductory note.
It's not clear who he is.
Even during daytime yesterday,
he came in a dim-lit dream.
For the last few days,
he comes to my street.
When no one is present,
he splashes colours
all over my room.
Then, he creates lines
and steals all my imagination.
The roots of the light

from the candle
have photographed
the moment he moved.
Let's identify.
The one crashing
into the mirror
and splintering
could be me.
My dream
thus propped up
may slide
anytime.

Sri 19:34 | 22.01.2018 | Chennai

அவன் யார்

அறிமுகக் குறிப்பொன்றை எழுதிக்
கொண்டிருக்கிறேன்
அவன் யாரென்று தெரியவில்லை.
நேற்றுப் பகலும்
போதிய வெளிச்சம் இல்லாத
கனவுக்குள் வந்து போனான்.
சில நாட்களாய்
எனது தெருவுக்கு வந்து போகிறான்.
யாரும் இல்லாத நேரங்களில்
எனது அறை முழுக்க
நிறங்களை தீட்டிவிடுகிறான்,

பின் வெள்ளைத் தாள்களில்
வரிகளை உருவாக்கி
என் கற்பனைகளையெல்லாம் திருடிவிடுகிறான்.
மெழுகுவர்த்தியிலிருந்து வரும்
ஒளியின் வேர்கள்
அவன் நகரும் நேரத்தை படம் பிடித்து
வைத்திருக்கின்றன.
அடையாளம் காண்போம்
கண்ணாடியில் மோதித் தெறிப்பவன்
நானாகக் கூட இருக்கலாம்.
இப்படி முட்டுக் கொடுத்திருக்கும்
எனது கனவு
எந்த நேரமும் சரியலாம்

Butterfly with Fire

It was solitude
It was a forest
There was a butterfly
I allowed my dreams
to befriend the butterfly
The friendship enlarged
beyond legends,
snowforests and cloud covered mountains
and flew all over the universe
on a body of air
Wow!
Frogs flew
like birds do
Fireflies galloped
like horses
One day
the butterfly

started to fly
with fire
It was time for
the dream to return
to the nest
Even after coming back home
gathering the history
after friendship died
but leaving the myth of friendship behind
I have asked for the dream's copy in mind
that the butterfly
would be hunted down
by wild animals
or eagles with cruel talons
be discarded
and dissolved like ashes
in a sea.

Sri 20:50 | 21.01.2018 | Chennai

தீ கொண்டு பறக்கும் காட்டுப் பட்டாம் பூச்சி

அது ஒரு தனிமை
அது ஒரு காடு
அங்கு ஒரு பட்டாம் பூச்சி
பட்டாம்பூச்சியுடன் எனது கனவுகளை
பழகவிட்டேன்
நட்பு விசாலமானதொன்றாய்
புனைவுகளைக் கடந்து பனிக்காடு,
மேகங்கள் முட்டும் மலைகளென பிரபஞ்சமெங்கும்
காற்றுடல் சுமந்து பறந்தன
ஆஹா
தவளைகள் பறவையைப் போல் பறந்தன
மின்மினிகள் குதிரையின் சாயல் கொண்டு ஓடின

ஒரு நாள்
பட்டாம்பூச்சி தீ கொண்டு
பறக்கத் துவங்கியது
கூடு திரும்புதல் கனவுக்கு அவசியமாயிற்று
நட்பின் மரணதிற்குப் பின்னரான
வரலாறை
கனவு சேகரித்துக் கொண்டு
நட்பின் தொன்மத்தை அங்கேயே விட்டுவிட்டு
ஒரு மஹா ரணத்தில் ஏறி
கூடு வந்து சேர்ந்துவிட்ட பின்னும்
பட்டாம்பூச்சியை
காட்டு மிருகங்களோ
கோர நகம் கொண்ட கழுகுகளோ
வேட்டையாடிவிடும் என்ற
கனவின் மனப்பிரதியை கழற்றி கடலொன்றில்
அஸ்தியைப் போல் கரைக்க சொல்லியிருக்கிறேன்.

READER

While searching for some words,
finally I happened to meet
words arranged by someone
in the library.
Taking those words then,
I entered my favourite park.
They like the reader,
the words said.
I like words,
I said.
Where were you
all this time,
the words asked.
Searching for you only,
I said.
Our creator is dead,
the words said.

You haven't died
said I.
Swearing on the
night and the day,
they have been
in the dark
for a few decades,
said words.
Swearing on the nights and days
you were alone,
you will be in vogue
as the reader's copy
for all the time to come,
I said.
Don't lie in the name of the Devil,
said the flowers.

Sri 21:12 | 17.01.2018 | Chennai

வாசகன்

சில சொற்களை தேடியலைந்து
இறுதியாய்
யாரோ நூலகத்தில் அடுக்கி வைத்திருந்த
சொற்களை சந்திக்க கிடைத்தது
பின் அச்சொற்களை அழைத்துக் கொண்டு
எனக்கு விருப்பமான பூங்காவுக்குள் நுழைந்தேன்
எனக்கு வாசகனை பிடிக்குமென்றன சொற்கள்
எனக்கு சொற்களைப் பிடிக்குமென்றேன்
இவ்வளவு காலமாய் எங்கிருந்தாய்
என சொற்கள் கேட்டன
இவ்வளவு காலமாய் உங்களைத்தான்
தேடியலைந்தேன் என்றேன்

எங்களை படைத்தவன் மரணித்துவிட்டான்
என்றன சொற்கள்
நீங்கள் மரணிக்கவில்லை என்றேன்
இரவின் மீதும் பகலின் மீதும் சத்தியமாக
சில தசாப்தங்களாக இருளில் இருக்கிறோம்
என்றன சொற்கள்
நீங்கள் தனித்திருந்த
இரவின் மீதும் பகலின் மீதும் சத்தியமாக
மீதமிருக்கும் காலமெல்லாம்
வாசகனின் பிரதியாய்
புழக்கத்திலிருப்பீர்கள் என்றேன்
சாத்தானின் பெயரால் பொய் சொல்லாதே
என்றன சொற்கள்.

STRONG STRUGGLE

The wind bursts unusually
to start playing
my motionless
solitude
and my silence.
My roaring ocean,
my body that had dreams
have all fallen on this earth
odourless
and lifeless.
I have begun
a strong struggle.
The lineage of
the sorrow of
a treachery
called childhood
that had fallen

deep into the shadows
of direct incidents
is incomprehensible.
I learnt it only later
the background fashion
of my having lived
as a person who did not know
how to measure
the ancestry of love.
From the drop of venom
of the snake
that entered the room
yesterday,
I start watching
the tale
of a wine goblet
of great love
foaming all over
sprouting solitude.

Sri 19:17 | 13.01.2018 | Somewhere in the skies over Bhopal

வலிமையான போராட்டம்

அலாதியாய் வெடிக்கும் காற்று
அசைவற்ற
என் தனிமையையும்
என் மௌனத்தையும்
இசைக்கத் தொடங்குகிறது.
ஆர்ப்பரித்த
என் ஆழி
கனா தந்த என் யாக்கை
எல்லாம் வாசனையற்றும்
உயிரற்றும்
இவ்வுலகில் வீழ்ந்து கிடக்கின்றன
வலிமையான போராட்டம்
தொடங்கியிருக்கிறேன்.
நேரிடையான சம்பவங்களின்
நிழல்களுக்குள்

ஆழமாய் வீழ்த்தப்பட்ட
பால்யம் என்கிற
துரோகத்தின் துன்பியம்
நிலமெங்கும் வழியத்தொடங்கியதன்
கோத்திரம் புரியவில்லை
அன்பின் மூதாதையத்தை
அளவீடு செய்யத் தெரியாத
நபராகவே நான் வாழ்ந்திருக்கிறேன்
என்கிற பின்னணி நாகரிகத்தை
பின்னரே அறிந்தேன்.
உயர்ந்த அன்பின்
மதுக் கோப்பை எங்கும்
நுரை தள்ளியபடி
தனிமை முளைத்து நின்ற கதை
நேற்று அறைக்குள் புகுந்த
சர்ப்பமொன்றின் விஷத்துளியிலிருந்து
நான் கவனிக்கத் தொடங்குகிறேன்.

ENTRY INTO A DREAM

I woke up
right in the middle of a dream.
A little girl
stands alone in a forest.
I saw her father
being chased by an elephant.
The two had come there
to spend the little girl's vacation.
Finally, the lion and the zebra
started to enter the dream.
By now, the lion
could have got closer
to the little girl

or the little girl could have
rode the zebra
to drive off the elephant
that chased her father
and the two could have also
got out of the forest
and reached home.
To know the scene
on the last page of this incident,
I, we
have to enter
the rest of the dream.

Sri 19:34 | 13.01.2018 | Somewhere in the skies over Nagpur

கனவுக்குள் நுழைதல்

கனவின் மத்திய பகுதியில் விழித்துவிட்டேன்
காட்டுக்குள் தனியாக நிற்கிறாள் சிறுமி
அவளது வாப்பாவை
யானை துரத்தக் கண்டேன்
அவர்கள் இருவரும் சிறுமியின்
விடுமுறையைக் கழிக்கவே
அங்கு வந்திருந்தார்கள்
இறுதியாக சிங்கமும் வரிக் குதிரையும்
கனவுக்குள் நுழைய ஆரம்பித்தன
இந்த நேரம்

அங்கு சிறுமியை சிங்கம் நெருங்கியிருக்கலாம்
அல்லது சிறுமி வரிக் குதிரையில் ஏறி
தன் வாப்பாவை துரத்திச் செல்லும்
யானையை விரட்டி
இருவரும் காட்டை விட்டும் வெளியேறி
வீடு வந்து சேர்ந்திருக்கலாம்
இந்நிகழ்வின் கடைசி பக்க காட்சியை
தெரிந்து கொள்ள வேண்டுமெனில்
நான் நாம்
மீதிக் கனவுக்குள் நுழைய வேண்டியிருக்கிறது

LIKE AN AIR BUBBLE

Further,
I know that dream
for forty years.
Its face,
its colour,
are on the walls of my room
still with
the same old type
of individual forms.
Additionally, about its nature
and lineage,
it has to be said:
The eyes are green,

capable of turning blue
at times;
the skins are soft
like clouds;
the body
has an ocean like limit.
From the beginning,
that dream has been living
at the centre point
of the sky and the earth
like an air bubble.

Sri 19:52 | 13.01.2018 | Somewhere in the skies over Hyderabad

காற்றுக் குமிழியாகவே

மேலும் அந்தக் கனவை
நாற்பது வருடங்களாக எனக்குத் தெரியும்
அதன் முகம்
அதன் நிறம்
எனதறையின் சுவரெங்கும்
இன்னும் பழைய மாதிரியே
பிரத்தியேகமான வடிவங்களோடு இருக்கின்றன
மேலும் அதன் தன்மை குறித்தும்
அதன் பரம்பரை குறித்தும்
இவ்வாறு சொல்ல வேண்டியிருக்கிறது

கண்கள் பச்சை நிறமுடையன
சில நேரங்களில் மட்டும்
நீல நிறமாக மாறக் கூடியன
தோல்கள் மேகத்தைப் போல
மென்மை
உடல் கடலைப் போல்
எல்லையுடையது
அந்தக் கனவு
ஆதியிலிருந்து வானத்தின் மற்றும்
பூமியின் மையப்புள்ளியில்
காற்றுக் குமிழியாகவே வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறது.

Solitude

Yesterday too solitude had to be drawn.
I drew solitude as a night.
Some stars came and sat for the night.
A few birds also reached.
The Moon Princess
kept hiding inside clouds
and appearing anew.
There was company to talk to.
It felt like an era had passed through.
Solitude is akin to the black hue.
It had laden on me

the darkness of a vast jungle.
Darkness is a kind of ache too.
It has to be hidden
under pillows.
However much hidden,
It permeates all over the room.
Now, the third watch of three hours is past.
I start drawing solitude as a day.
A day in which some people may
move about.

Sri 17:56 | 08.01.2018 | Noida

தனிமை

நேற்றும் தனிமையை வரைய வேண்டியிருந்து
தனிமையை ஒரு இரவாக வரைந்தேன்
இரவிற்கு
சில நட்சத்திரங்கள் வந்தமர்ந்தன
இன்னும் சில பறவைகளும்
வந்துசேர்ந்தன
நிலா ராஜகுமாரி மேகத்திற்குள்
மறைந்து மறைந்து
புதிது புதிதாய் காட்சி தந்தாள்
பேச்சுக்கு துணை கிடைத்தது
ஒரு யுகத்தைக் கடந்தது போல் இருந்தது
தனிமை கறுப்பு நிறத்தையொத்தது
அது ஒரு பெரும் வனத்தின்

இருளை என் மீது சுமத்தியிருக்கிறது
இருள் என்பதும்
ஒரு வகை வலிதான்
அதனைத்தான்
பல நேரங்களில் தலையணைக்கடியில்
மறைத்து வைக்க வேண்டியிருக்கிறது
எப்படி மறைத்து வைத்த போதும்
அறை முழுக்க அது பரவிடுகிறது
இப்போது
மூன்றாம் சாமம் தாண்டியிருந்தது
தனிமையை ஒரு பகலாக வரையத் தொடங்குகிறேன்
பகலுக்குள் சில மனிதர்கள் நடமாடலாம்.

Memory

A meeting happened
with a memory abandoned
by everyone.
On its face
in lieu of eyes
were two stars.
Instead of its arms
were two rainbows.
It wore distress
for a dress.
It started to speak
very slowly
and shared
its story.
For everyone,
over eons of time,
it had wandered

in autographs,
walls of halls
and grey hairs,
it said.
Then it was transformed
into old dolls
and thrown away
on the road
and, even now,
only after giving birth to a memory
was it meeting me,
it added,
and handed over
the memory given birth to by a memory.
In that memory,
I was being born.

Sri 11:48 | 08.01.2018 | Noida

நினைவு

எல்லோராலாலும் கைவிடப்பட்ட
நினைவொன்றை சந்திக்க கிடைத்தது
அதன் முகத்தில்
கண்களுக்கு பதிலாக
இரண்டு நட்சத்திரங்கள் இருந்தன
அதன் கைகளுக்குப் பதிலாக
இரண்டு வானவில்கள் இருந்தன
அவநம்பிக்கைகளை ஆடைகளாக அணிந்திருந்தது
அது பேசத் தொடங்கி
வெகுநிதானமாகவே தன் கதையை
பகிரலானது
எல்லோருக்காவும்
காலம் காலமாக

ஆட்டோகிராஃபுகளிலும்
அறைச்சுவர்களிலும்
நரைத்த மயிர்களிலும் அலைவுற்றதாக சொன்னது
பின் பழைய பொம்மைகளை போல்
தெருவில் உருமாறி வீசி ஏறியப்பட்டதாகவும்
இப்போதும் தான் ஒரு நினைவை
பெற்றெடுத்துக் கொண்டு
என்னைச் சந்திப்பதாகவும் சொன்ன
நினைவு பெற்றெடுத்த நினைவை
என் கையில் ஒப்படைத்தது
அந்த நினைவுக்குள்
நான் பிறந்து கொண்டிருந்தேன்.

JOURNEY

To travel through
this path to
reach me,
you have to
climb on to the wind.
You
have two
options to
mount the wind.
One is a ladder
and the other,
wings,
to continue
the journey.
Within the given minutes,
the path must be traversed.
The right option

must be chosen.
Else,
the ladder and the wings
shall vanish.
To think it over a bit,
some free time is given.
Everybody
covers the path easily.
I am all exclamation marks.
"How did it become possible",
I asked a person.
He laughed
and said
"We too took
the same flight of imagination
that you took
to journey through the path.

Sri 21:50 | 07.01.2018 | Noida

பயணம்

இந்த பாதையை நீங்கள்
கடந்து என்னிடம் வருவதெனில்
காற்றில் ஏறவேண்டும்
காற்றில் ஏறுவதற்கு
உங்களுக்கு இரண்டு தெரிவுகள் உண்டு
ஒன்று ஏணி தரப்படும்
மற்றொன்று சிறகுகள் தரப்படும்
பயணத்தைத் தொடரலாம்
வழங்கப்பட்ட நிமிடங்களுக்குள்
பாதையைக் கடக்க வேண்டும்
சரியான தெரிவு முறை அவசியம்
இல்லையெனில்
ஏணியும் சிறகுகளும் மறைந்துவிடும்

சிறிதளவு யோசிக்க
இலவச நேரம் தரப்படுகிறது
எல்லோரும்
மிக எளிதாகவே
பாதைக் கடந்து வருகிறார்கள்.
எனக்கு ஒரே ஆச்சரியக் குறி
இது எப்படி சாத்தியமாச்சி
ஒருவனை பிடித்துக் கேட்டேன்
அவன் சிரித்துவிட்டுச் சொன்னான்
நீங்கள் ஏறிய கற்பனையில்தான்
நாங்களும் ஏறி
பாதையைக் கடந்து வந்தோம்.

From an Old Book

It must have washed up on the shore
from the river
that dead body.
Someone had
arranged death
for him.
The dead man is
walking from the shore
towards me.
It may take
three more minutes
for him to reach me.
Two minutes
are over.

He nears me.
Where did they come from
these cavalry men!
They take him away from there.
There is a palace at that place.
The guards open
the palace gates.
How could this be possible!
Soldiers and citizens
welcome him with garlands.
A woman offers him wine
or his favourite beer to drink.
Another one
brings apples.

Surprise!
A cat comes there
and asks him
"Who are you?"
Amidst all that
one said
"Have you forgotten Hon'ble Minister
that he is the lazy King
of our Empire"
and added
"Because he was always sleepy
we sent him to bathe in the sea.
But he slept
there too".
That's how
the story read
from an old book
ended.

Sri 15:35 | 06.01.2018 | Noida

பழைய புத்தகம் ஒன்றிலிருந்து

ஆற்றிலிருந்து கரைக்கு வந்திருக்க வேண்டும்
அந்த உடல்
யாரோ அவனுக்கு
மரணத்தை தயாரித்திருக்கிறார்கள்
இறந்தவன் கரையை விட்டும்
என்னை நோக்கி நடந்து வந்து கொண்டிருக்கிறான்
இன்னும் மூன்று நிமிடங்களாகலாம்
என்னிடம் அவன் வந்து சேருவதற்கு
இரண்டு நிமிடங்கள் முடிந்துவிட்டது
அவன் என்னை நெருங்குகிறான்

எங்கிருந்து வந்தார்கள்
இந்த குதிரை வீரர்கள்
அவனை அங்கிருந்து அழைத்துச் செல்லுகிறார்கள்
அங்கு ஒரு அரண்மனை இருக்கிறது
காவலாளிகள் அரண்மனையின்
கதவை திறக்கிறார்கள்
எப்படி இது சாத்தியம்
படைவீரர்கள் மக்களென அவனை
மாலை சூடி வரவேற்கின்றார்கள்
மது அல்லது அவனுக்கு பிடித்த
பியரை பருக ஒருத்தி கொடுக்கிறாள்
ஆப்பிள்களை இன்னொருத்தி
கொண்டு வந்து கொடுக்கிறாள்

ஆச்சரியம் பூனை ஒன்று அங்கு வந்து
அவனை "நீ யார்"எனக் கேட்கிறது
அதில் ஒருத்தன்
"மந்திரியாரே மறந்துவிட்டீரோ
இவர் நம் சாம்ராஜ்ஜியத்தின்
சோம்பேறி அரசரல்லவா"
என கூறியவன்
"அரசர் எப்போதும் தூங்குகிறார் என்றல்லவா
அவரை கடல் குளிக்க அனுப்பினோம்
அவர் அங்குமல்லவா தூங்கிவிட்டார்" என்றான்
பழைய புத்தகம் ஒன்றிலிருந்து
வாசித்த கதை இப்படிதான் முடிந்தது.

Event

Because it's a mystery novel
I am reading
with great care
Unexpectdly
a mountain
may collapse
The night
may break quickly
and be lost
Angels may come out
of mirrors
The words I read
may elongate
like rabbit ears
Tension prevails
Since it is the rainy season
a frog leaps into my imagination
and draws this event to a close.

Sri 22:30 | 01.01.2018 | Noida

சம்பவம்

மர்மங்களை முன் வைக்கும்
நாவல் என்பதால்
மிக கவனமாக வாசித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்
எதிர்ப்புணவாய்
எந்த நேரமும்
மலையொன்று சரியலாம்
இரவு சடுதியாய் உடைந்து காணாமல் போகலாம்
நிலைக் கண்ணாடியிலிருந்து
தேவதைகள் வெளிவரலாம்
நான் வாசிக்கும் சொற்கள்
முயலின் காதுகளாய் நீளலாம்
படபடப்புக் குறையவில்லை
மழை நாட்கள் என்பதால்
தவளையொன்று கற்பனைக்குள்
பாய்ந்து
இச்சம்பவத்தை நிறைவுக்கு கொண்டு வருகிறது.

In Smoke Form

Sipping hot tea
two cups
begin to converse
As to start
on what
they spoke about
two smoke spirals
rise up over the chairs
wriggling like snakes
that then spread
and sway
like a lovely tree
There is no opportunity
for mosquitoes
to hover around

or taste
Two tanks
could be seen there
Since the thick skins
of the cups
were fitted with glass rings
they don't die
with bodies burning
Now the tea shakes
in the air blown
by someone
Henceforth it can be drunk
by two ordinary people

Sri 20:15 | 30.12.2017 | Chennai

புகை வடிவமான

சூடாக தேநீர் அருந்திக் கொண்ட
குவளைகள் இரண்டு பேசத் தொடங்கின
அவை என்ன பேசியிருக்கும் என்பதை
துவங்கும் போது
புகை வடிவமான
சுருள்கள் இரண்டு மேலெழும்பி
இருக்கைக்கு மேல் பாம்பாய் நெளிகின்றன
பின் அழகான மரமொன்றாய்
அசைந்து கிளைகள் பரப்புகின்றன
அங்கு கொசுக்கள்மொய்த்து சுவைக்க
வாய்ப்புகள் இருக்கவில்லை

அங்கு இரண்டு குளங்களை பார்க்க முடிந்தது
குவளையின் பெருந்தோல்கள்
கண்ணாடி வளையங்களால்
பொருத்தப்பட்டிருப்பதால்
எரியும் உடல் கொண்டு
இறந்து போவதில்லை
எனினும் அவைநோயுற்றிருக்கின்றன
இப்போது யாரோ
ஊதிவிட்ட காற்றில் தேநீர் அசைகிறது
இனி எளிய மனிதர்கள்
இருவர் பருகலாம்.

Awakening

Sleep remains undisturbed
because of journeying
an agonising path
strewn with glass splinters
amidst pieces of the word
that fell and broke
the night before
For the ache
to leave me
and go faraway
from the universe as well
send a black stallion
It's necessary to transform
that horse into another night
and banish from
memories too

Sri 21:33 | 29.12.2017 | Chennai

தூக்கம் கலை

தூக்கம் கலையாமல் இருக்கிறது
இரவிற்கு முன்
தவறி உடைந்த வார்தைத் துண்டின்
நடுவில் கண்ணாடித் துண்டுகள் சிதறி
பெரும் வலியொன்றின்
பாதையில் சென்றுகொண்டிருப்பதால்.
என்னிலிருந்து
அவ்வலி இடம் பெயர்ந்து
பிரபஞ்சத்தை விட்டும் மிக தூரம் சென்றடைய
கறுப்பு குதிரை ஒன்றை
அனுப்பிவை
அக் குதிரையை மற்றுமொரு இரவாக மாற்றி
நினைவுகளை விட்டும் துரத்தியடிக்க
வேண்டியிருக்கிறது.

Some call him a seer

Keeping truths
at the back
of his room
he left
with whatever
legendary copies
accessible
He looked at a valley
and called it a mountain
He saw a bird
and called it an aeroplane
A firefly
he called as the Sun
Scattered words
gathered in a heap

met to congratulate him
Felicitation
grew like a mountain
Unable to descend
from the mountain
He learnt to live
at the summit
Some call him
a seer
Some others aver
that when he starts to pray
the devils go away

Sri 17:51 | 28.12.2017 | Chennai

சித்தர் என்றார்கள்

நிஜங்களை
அவனது அறையின் பின்புறத்தில்
வைத்துவிட்டு
கையில் கிடைத்த
புனைவாகிவிட்ட பிரதிகளுடன்
வெளியேறினான்
பள்ளத்தாக்கொன்றை பார்த்து
மலை என்றான்
பறவையொன்றைப் பார்த்து
விமானம் என்றான்
மின்மினியொன்றை
சூரியன் என்றான்

சிதறிக் கிடந்த
சொற்கள் திரண்டு குவியலாய்
அவனை சந்தித்துப் பாராட்டின
பாராட்டு மலையாய் வளர்ந்தது
மலையிலிருந்து
அவனால் கீழிறங்க முடியவில்லை
மலை உச்சியில்
வாழப் பழகிக் கொண்டான்
அவனை சிலர்
சித்தர் என்கிறார்கள்
மற்றும் சிலர்
அவன் ஜெபத்தைத் தொடங்கினால்
சைத்தான்கள் வெளியேறுவதாகச் சொல்கிறார்கள்.

INSTEAD OF THE SPARROW

A sparrow
that had forgotten its nest
on my teacup came to rest
Tinges of sorrow
on the edges of its eyebrows
changed the colour of the teacup
Tea's thirst
now had to sip the sparrow
For a moment
I
look at the lonely sky
'Tweet! Tweet! Tweet!' resounds
Accepting the call of the times
I send off the pair in love
and instead of the sparrow
I sip on its love.

Sri 17:08 | 26.12.2017 | Chennai

சிட்டுக் குருவிக்கு பதிலாக

வசிப்பிடத்தை மறந்த
சிட்டுக் குருவியொன்று
என் தேநீர் குவளையில்
வந்தமர்ந்தது
அதன் இமைகளின்
ஓரங்களில்
துயரின் கிளையசைந்து
வர்ணங்களால்
தேநீர் குவளை நிறம் மாறியது
தேநீரின் தாகம்
இப்போது சிட்டுக் குருவியை
பருக வேண்டியிருந்தது
ஒரு கணம்
ஏகாந்தமாய்த் தெரியும்
வானத்தைப் பார்க்கிறேன்
கீச்..கீச்..கீச்..என்ற சப்தம்
காலத்தின் அறிவிப்பை ஏற்று
காதல் ஜோடிகளை அனுப்பி வைத்துவிட்டு
சிட்டுக் குருவிக்குப் பதிலாக
அதன் காதலை பருகுகிறேன்.

SEPARATING THE CITY

My city
should be
separated from the lands of the ancestry
said he
who had been transformed
beyond your guess.
He
is neither a toy
moving from
one place to another
in my room
nor the wintery cold
that came through the window

or a legend - filled poem of mine
For him to say
my city should be separated from the ancestoral lands
he had more than
one copy.
He placed a copy
in front of me.
A copy
that I could open and see.
From the copy
heaps and heaps
of naked people
began to emerge.

Sri 15:53 | 25.12.2017 | Noida

நகரத்தைப் பிரித்தல்

எனது நகரத்தை
மூதாதையர்களின் நிலத்திலிருந்து
பிரித்துவிட வேண்டுமென்று,
உருமாற்றமடைந்த
உங்களால் ஊகிக்க முடியாத
அவன் சொன்னான்.
அவன்
என் அறையில் ஆங்காங்கே
இடம் மாறும் பொம்மையுமல்ல
சன்னல் ஊடாக நுழைந்த
மாரிகால குளிருமல்ல
புனைவுகளோடு வந்து நிற்கும்
என் கவிதையுமல்ல.

முதாதையர்களின் நிலத்திலிருந்து
எனது நகரத்தைப் பிரித்துவிடவேண்டுமென்று
அவன் சொல்வதற்கு
ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட பிரதிகள்
அவன் வசமிருந்தன.
ஒரு பிரதியை
அவன் என்னிடம் முன் வைத்தான்
அப்பிரதியை
என்னால் திறந்து பார்க்க முடிந்தது
பிரதிக்குளிருந்து
குவியல் குவியலாக
நிர்வாண மனிதர்கள்
வெளிவரத் தொடங்கினார்கள்.

THREE COPIES

I have divided the night
into three copies
In that
I have given
a high degree of difference
to each copy
In the first copy
you may
have a cup of tea
with Ilayaraja's melody
and discover
that the world is flat
In the second copy
you can sip

on an angel - kissed cup
and discover
that the world is elongated
In the third copy
living in a window-room
that's neither earth nor space
you may discover
that the world is round.
Say now.
In which copy
would you like to be?
The price of each copy
is a piece of dream

Sri 16:30 | 23.12.2017 | Noida

மூன்று பிரதிகள்

இரவை மூன்று பிரதிகளாக
பிரித்து வைத்திருக்கின்றேன்
அதில்
ஒவ்வொரு பிரதிக்கும்
ஒரு உயர்ந்த வேறுபாட்டைக் கொடுத்திருக்கின்றேன்
முதல் பிரதியில்
நீங்கள் இளையராஜாவின் மெலோடியுடன்
தேநீர் அருந்திக் கொண்டே
பூமி தட்டையென
கண்டு பிடிக்க முடியும்
இரண்டாம் பிரதியில்
ஒரு தேவதையின்
முத்தக் குவளையை பருகியபடி

பூமி நீள்
வடிவமென
கண்டு பிடிக்க முடியும்
மூன்றாம் பிரதியில்
நிலமுமற்ற வெளியுமற்ற
சன்னல் அறையில்
வசித்துக் கொண்டே
பூமி உருண்டை என
கண்டு பிடிக்க முடியும்.
இப்போது சொல்லுங்கள்
எந்தப் பிரதியில் வசிக்க விரும்புகின்றீர்கள்
ஒரு பிரதியின் விலை
ஒரு கனவு துண்டு.

INTOXICATION

A little girl
catches a serpent
as if a butterfly
Without wings fly
some roadside birds
A bus stops on the street
to urinate
The road changes
into two
Passengers jostle
like buffaloes
Human stink

pervades all over
the universe
The tree in the middle of the road
beckons with lust
The wonder of varied sights
Must be pitch drunk
The telltale smoke of marijuana
has changed me into
a resident between
hell and heaven

Sri 14:59 | 23.12.2017 | Noida

போதை

சர்ப்பமொன்றை பட்டாம் பூச்சியென
பிடிக்கிறாள் சிறுமி
ரெக்கைகள் இல்லாமல்
பறக்கின்றன சில சாலையோர பறவைகள்
பேருந்து ஒன்று தெருவில் நின்று
சிறுநீர் கழிக்கிறது
சாலை இரண்டாக மாறுகிறது
பயணிகள் எருமை மாடுகளைப் போல்
முட்டி மோதுகிறார்கள்

மனித நாற்றம்
பிரபஞ்சமெங்கும் வீசத் தொடங்குகிறது
காமத்தோடு அழைக்கிறது
சாலை நடுவில் நிற்கும் மரம்
வெவ்வேறான காட்சிகளின் மாயம்
போதை தலைக்கேறியிருக்க வேண்டும்
கஞ்சா புகையின் கதையாடல்
சொர்க்கத்திற்கும் நரகத்திற்கும்
இடைநடுவில் வசிப்போனைப் போல்
என்னை மாற்றியிருக்கிறது.

OF THE TWO

Suddenly two birds
woke me up from sleep
The window was open
Through that
I crossed
the seven skies
to reach a boundary
An angel hands me
a dress
A dress that changes me
to suit the ambiance
Two rooms
were then shown
I was ordered

to interact
with one of the
two there
In one was God
and in the other
the Devil
I chose God
What could I have
done with the Devil?
For further updates
it's necessary
to break another night
to enter the rest of the dream

Sri 10:08 | 22.12.2017 | Noida

இருவரில்

திடீரென இரண்டு பறவைகள்
தூக்கத்தில் இருந்த
என்னை எழுப்பின
சன்னல் திறந்து கிடந்தது
அதன் வழியாக
ஏழு வானங்களையும் தாண்டி
ஒரு எல்லையை அடைகிறேன்
என்னிடம்
தேவதை ஒருத்தி ஆடை ஒன்றை தருகிறாள்
ஆடை அந்த இடத்திற்கு தக்கவாறு
என்னை
மாறிக் கொள்கிறது.

பின் இரண்டு அறைகள் காட்டப்பட்டன
அதில் உள்ள
இருவரில் ஒருவருடன் பழகப் பணிக்கப் பட்டேன்
ஒன்றில் கடவுளும்
மற்றொன்றில் சைத்தானும் இருந்தார்கள்
நான் கடவுளை தேர்ந்தெடுத்தேன்
சைத்தானை
நான் என்ன செய்திருக்கக்கூடும்
மேலதிக செய்திகளுக்கு மற்றொரு
இரவை உடைத்து
மீதிக் கனவிற்குள் நுழைய வேண்டியிருக்கிறது.

THE OCEAN'S WINGS

Every time
that I look
at the ocean
it is flying
on its wings
To first ascertain
from where
the ocean
got its wings
the soul may get compressed
into a barren memory
Like this
a thousand memories
have gone barren
Being a useless person

today too
I love the ocean
I go nearer and kiss
A wave slaps
into my face
Within me
the ocean's wings
wash ashore
Now
waves that
don't leave the ocean
are its wings
notes a reader.

Sri 10:24 | 19.12.2017 | Noida

கடல் ரெக்கைகள்

ஒவ்வொரு முறையும்
நான் இந்த கடலை
பார்க்கின்ற போதெல்லாம்
கடல் ரெக்கைகள் கொண்டு
பறந்து கொண்டுதான் இருக்கிறது
முதலில்
கடலுக்கு ரெக்கைகள்
எங்கிருந்து வந்திருக்கும்
என்பதை உறுதி செய்து கொள்ள விரும்பி
ஆன்மா இறுகப்பட்டு
அது மலட்டு நினைவாக மாறிவிடும்.
இப்படி இப்படியாக
ஆயிரம் நினைவுகளுக்கு

மலட்டுத் தன்மை இருந்திருக்கிறது
வெட்டிப் பயல் என்பதால்
இன்றும் கடலைக் காதலிக்கின்றேன்
அருகில் சென்று முத்தமிடுகின்றேன்
அலையொன்று என் முகத்தில் அறைகிறது
எனக்குள் கரையொதிங்கியது
கடலின் ரெக்கைகள்.
இப்போது
கடலை விட்டு வெளியேறிச் செல்லாத
அலைகள்தான்
கடலின் ரெக்கைகள் என
வாசகன் ஒருவன் குறிப்பெழுதிக் கொள்கிறான்.

By memories

At the first stop
I stand
The bus you mentioned
has come
I have not boarded it
Next to the window
a seat is available
I am not seated there
I must have crossed
the city's midnight
Two different
routes
I have not chosen
anyone
Whatever chosen
it's only the busdriver
who will take it
While enquiring
about the city
the bus

did not move
here and there
I was about to fall
down a gate
A reader caught hold of me.
I think that this must be
the last stop of the city
A new reader shows
the house
It's made out of
birds feathers
Why have I come
to this house
on board memories
instead of on a bus
The poem
you are reading
I am going to write
here only

Sri 23:13 | 18.12.2017 | Noida

நினைவுகளால்

முதலாம் நிறுத்தத்தில்
நிற்கிறேன்
நீ சொன்ன
பேருந்து வந்துவிட்டது
நான் அதில் ஏறவில்லை
சன்னலுக்கு அருகில்
இருக்கை கிடைத்திருக்கிறது
நான் அதில் உட்காரவில்லை
நகரத்தின் நிசி கடந்திருப்பேன்
வித்தியாசமாக
இரண்டு பாதைகள்
நான் எதையும் தெரிவு செய்யவில்லை
எதை தெரிவு செய்தாலும்
பேருந்தை நடத்துனன்தான் கொண்டு செல்ல
போகிறான்
ஊரை விசாரித்துக் கொண்டிருக்கும் போது

பேருந்து அங்கும் இங்கும் அசையவில்லை
நான் வாசலில் விழப் பார்த்தேன்
ஒரு வாசகன் என்னை பிடித்துவிட்டான்
இது நகரத்தின்
கடைசி நிறுத்தமென நினைக்கிறேன்
புதிய வாசகன் ஒருவன்
வீட்டை காட்டித் தருகிறான்
பறவைகளின் ரெக்கைகளால்
அது அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது
இந்த வீட்டுக்கு ஏன்
பேருந்தில் ஏறாமல் நினைவுகளால்
ஏறி வந்திருக்கிறேன்
நீங்கள் வாசித்துக் கொண்டிருக்கும்
கவிதையை இங்கு வைத்துதான்
நான் எழுதப் போகிறேன்.

Fish mind

Because I didn't know how to swim
friends
won't let me into the pool
and swim
They dived into the water
and began to frolic
The mind started
to wander all over
Without anyone knowing
the mind changed into a fish
plunged into the pool
and jumped over them
They tried a lot
to catch the fish

but could not.
The fish dunked
and jumped
not just once but many times.
Alas! They couldn't catch the fish.
Time passed there quite interestingly
Unable to catch the fish
the friends got out of the water.
Since the fish was imaginary,
I got out of the water
before they did.

Sri 23:28 | 17.12.2017 | Noida

மீன் மனசு

எனக்கு நீச்சல் வராது என்பதால்
நண்பர்கள்
என்னை குளத்தில் இறங்கி
நீச்சலடிக்க விடவில்லை
அவர்கள் குளத்தில் குதித்து
விளையாட தொடங்கினார்கள்
அங்குமிங்கும் மனசு பறந்தலைந்தது.
யாருக்கும் தெரியாமல்
மனசு மீன் ஒன்றாக மாறி
குளத்தில் குதித்து
அவர்களுக்கு மேலால் குதித்துக் கொண்டிருந்தது

அவர்கள் மீனை பிடித்துவிட வேண்டுமென
பல முயற்சிகள் செய்தும் முடியவில்லை
நீரினுள் ஒரு முறைக்கு பல முறை
அமுந்தி மேலெழும்பியது மீன்
ஐயோ இந்த மீனை பிடிக்க முடியவில்லை என்றார்கள்
சுவாரஸ்யமாக அங்கு நேரம் கழிந்தது
நண்பர்கள் மீனை பிடிக்க முடியாதவர்களாகவே
கரையேறினார்கள்
மீன் என்பது கற்பனை என்பதால்
அவர்களுக்கு முன்
குளத்திலிருந்து கரையேறிவிட்டேன்.

WHAT'S CALLED NIGHT

I had to change
into a long night
Change so as to
get to a collection
of various events
Now
I am a long night
The humming of insects
Meandering in a close crawl
is the Moon
This afternoon
the Sun must have broken apart
That's why here and there
stars have sprouted
Or my Princess's smile

must have been disturbed
Some sleepless birds
carry me hither and thither
in their beaks
I wander in flight
People with no work
drag me along with them
The stench of alcohol too.
It's a big pain to be the night
From this minute
it's only possible to be a human being
So
from the word night
I exit.

Sri 23:38 | 16.12.2017 | Noida

இரவு எனப்படுவது

நான் ஒரு நீளமான
இரவாக மாறவேண்டியிருந்தது
மாறுவதனூடாக
பல்வேறு நிகழ்ச்சிகளின் தொகுப்பை
கண்டடைய முடியும்.
இப்போது
நான் ஒரு நீளமான இரவு
வண்டுகளின் மெலோடி
ஊர்ந்து உரசி திரிகின்றது
நிலவு
இன்று பகல்
சூரியன் உடைந்திருக்க வேண்டும். அதனால்தான்,
ஆங்காங்கே
நட்சத்திரங்கள் முளைத்திருக்கின்றன

அப்படியில்லையெனில்
என் ராஜகுமாரியின்
புன்னகை கலைந்திருக்க வேண்டும்.
தூங்காத பறவைகள் சில
என்னை அங்குமிங்குமாக
சொண்டுகளில் கொண்டு செல்கின்றன
நான் பறந்தலைகிறேன்
வேலை இல்லாத மனிதர்கள்
தங்களோடு இழுத்துச் செல்கிறார்கள்
சாரய நாற்றம் வேறு.
இரவாக இருப்பது பெரும் வலி
மனிதானாக இருப்பதே
இந்த நிமிடத்திலிருந்து சாத்தியம்
எனவே,
இரவென்ற சொல்லிலிருந்து வெளியேறுகிறேன்

Leaf's story

A leaf that had
wandered through the city streets
I brought home
and arranged it
like the leaf it was before
The leaf had studied
the big cities
The leaf had been scattered
here and there
like a swear word in the wind
Thus,
the leaf had to flutter afresh
in the wind

A leaf's flutter in the wind
is not a life of freedom
but wandering in a landless emptiness.
Look up a bit
at the tree
Birds live there only
Rest your head on the tree
and take a nap
Someone or the other
will make you out to be
The Buddha.

Sri 00:12 | 15.12.2017 | Noida

இலையின் கதை

நகரத்தின் தெருக்களில்
அலைந்து திரிந்த இலை ஒன்றை
வீட்டுக்கு எடுத்து வந்து
அதனை
முன்னர் இருந்த இலை போலவே
ஒழுங்குபடுத்தினேன்
இலை பெருநகரங்களை படித்திருந்தது
இலையை பலரும்
ஒரு கெட்ட வார்த்தையை போல்
அங்கும் இங்குமாக காற்றில்
அலையவிட்டிருந்தார்கள்
அதன்படி

இலை புதிது புதிதாய்
காற்றில் அலைய வேண்டியிருந்தது
இலை காற்றில் அலைவதென்பது
சுதந்திரமான வாழ்க்கையல்ல
நிலமற்ற வெளியில் அலைதல்.
கொஞ்சம் மரத்தை
அண்ணார்ந்து பாருங்கள்
பறவைகள் அங்குதான் வசிக்கின்றன
கொஞ்சம் மரத்தில் தலை வைத்து
தூங்கிப் பாருங்கள்
யார் யாரோ
உங்களை புத்தனாக்கி செல்வார்கள்.

World

Leftover world
was being taken away
by ants that came later
goes a fable
Ants
that came earlier
had finished eating
three quarters
of the world
So, the last smile
of the world,
like the last days of life
of a film actress,
was changing

From the leftover world
a new world
had to be made
According to the fable
I transformed myself
into an ant
Battled the ants
and delicately
retrieved the world
It was tiny enough
to be cupped
in my palms.

Sri 23:29 | 13.12.2017 | Noida

உலகம்

மீதியிருந்த உலகத்தை
பிந்தி வந்த
எறும்புகள் எடுத்துச் செல்வதாக
ஒரு கதை
முந்தி வந்த
எறும்புகள் உலகத்தின்
முக்கால் வாசியை
தின்று முடித்திருந்தன
எனவே,
உலகத்தின் கடைசிப் புன்னகை
ஒரு சினிமாக் காரியின்

இறுதிக் கால ஆயுள் போல்
மாறிக் கொண்டிருந்தது.
உலகத்தின் மீதியைக் கொண்டு
புதிய உலகம் உருவாக்க வேண்டியிருந்தது
கதைப்படி
என்னை எறும்பாக மாற்றிக் கொண்டேன்
எறும்புகளுடன் போராடி
உலகத்தை லாவகமாக மீட்டெடுத்தேன்
இப்போது
என் உள்ளங் கைக்குள் பொத்தி வைக்கும்
அளவிற்கு மிக சிறியதாய் இருந்தது.

Final plot

Every kind of
my desire
is lying unconscious
only at the centre point
of the first plot
I am attempting to forget
that a plot is waiting for me
like a bird perching
on the branch of a tree
The copy
earmarked for me,
its silent reading,
the apples growing
on that plot
and my favourite
wine goblet
are there only
I am denying
the I in me knowing
that my first plot
is like a butterfly

flying in a blank paper
and a colourless dispersal
Returning home is very
necessary
To end where it began
is another plan
for birds returning
to their nests
and so also for the monkeys living in forests
Even then, I prefer remaining
as one who doesn't like to go back home.
My final plot is waiting
grabbing myths
I am still jumping
upon the first plot
I have come to like
living with cannibalistic devils
Pardon me!
I am a typo

Sri 04:42 | 12.01.2018 | Noida

இறுதி நிலம்

எனது எல்லாவிதமான அவாவுதலும்
முதல் நிலத்தின் மையப் புள்ளிக்குள் மாத்திரமே
மயக்கமுற்றுக் கிடக்கிறது.
எனக்கான நிலமொன்று
வானக் கிளையில் அமர்ந்து
பறவை போல காத்திருப்பதை
மறக்கவே எத்தனிக்கிறேன்.
எனக்கான பிரதியும்
அதன் நிசப்த வாசிப்பும்
அந்நிலத்தில் விளையும்
ஆப்பிள் கனிகளும்
நான் விரும்பிய உயர்ந்த மதுக்குவளையும்
அங்குதான் இருக்கின்றன.
எனது முதல் நிலம்
வெற்றுத்தாளில் பறக்கும்
வண்ணத்துப் பூச்சியை ஒத்ததும்
வண்ணமற்றதுமான நிறப் பிரியை
என்பதை எனக்குள்ளிருக்கும்

நான் அறிவதற்கு
மறுப்புத் தெரிவித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.
வீடு திரும்புதல் மிக அவசியமானது
ஆரம்பித்த இடத்தில் முடிப்பதே
பறவைகளின் கூடு திரும்புதலின்
இன்னுமொரு யுக்தி
வனத்தில் வாழும் குரங்குகளும் அப்படித்தான்
எனினும் நான்
வீடு திரும்ப விரும்பாதவனாய்
இருக்கவே விரும்புகிறேன்.
எனது இறுதி நிலம் காத்துக் கிடக்கிறது
தொன்மங்களை அள்ளிக் கொண்டு
நான் முதல் நிலத்திலேயே
தாவிக் கொண்டிருக்கிறேன்
நிணம் தின்னும் பிசாசுகளுடன்
வாழ்வது எனக்குப் பிடித்துப் போய்விட்டது.
மன்னிக்க,
நான் என்பது எழுத்துப் பிழை.

Migration

Leaving forests behind
wishing to live in the cities
birds hunted for a place
to build nests.
People began to perceive
birds made up as nomads.
The birds located their residences
in temples and tall buildings.
People attached the term
nomads to the feathers
and let the birds fly.
Day by day, the incidents
increased.
At that very moment,

heartbroken birds
landed on heads
like glass shards.
The next instant,
the birds left the cities
and reached forests.
One day,
they lay
as rotting dead bodies
in a disaster.
People became
long distance travellers
bound for forests.

Sri 08:55 | 19.01.2018 | Chennai

இடம்பெயர்வு

காடுகளை விட்டுப் பறவைகள் வெளியேறி
நகரங்களுக்குள்
வசிக்க விரும்பி அங்கு
கூடுகளை அமைக்க இடம் தேடியலைந்தது
மனிதர்கள் பறவைகளை
நாடோடிகளைப் போல்
ஒப்பனை செய்து பார்க்கத் தொடங்கினார்கள்
ஆலயங்கள், உயர்ந்த கட்டிடங்கள் என
பறவைகள் தமது இருப்பிடங்களை
அமைத்துக் கொண்டன
பறவைகளின் ரெக்கைகளில்

நாடோடிகள் என்ற வாசகத்தை பொருத்தி
பறக்க விட்டார்கள் மனிதர்கள்
நாள்தோறும் சம்பவம் வளரத் தொடங்கியது
அக்கணங்களில் கண்ணாடித் துண்டுகளாய்
பறவைளின் மனங்கள் உடைந்து
தலைகளில் இறங்கின
மறுகணமே பறவைகள் நகரங்களை விட்டு
வெளியேறி காடுகளை வந்தடைந்தன
ஒரு நாள்
நகரங்கள் அனர்தத்தில் அழுகி சடலமாய் கிடந்தன
மனிதர்கள் காடுகளை நோக்கிய
நெடும் பயணிகளானார்கள்.

Reaching the Summit

Doubts abound
about how the butterfly
flew up
to the mountain top.
How could a butterfly
reach a mountain high?
It's not an eagle-like bird
or, to say the least,
a member of the
sparrow species.
Someone must have
lowered the mountain
and placed the butterfly
on top.
If not,
the daughter must have
raised the butterfly
on to the summit.
That's the beauty why
the line drawing
has come out well.

Sri 09:52 | 20.01.2018 | Chennai

மலையை அடைதல்

மலை உச்சியின் மீது
அந்த பட்டாம் பூச்சி எப்படி பறந்து
வந்திருக்குமென்பதில்
எனக்கு நிறைய சந்தேகங்கள் இருந்தன
பட்டாம் பூச்சியால் எப்படி
ஒரு மலையை அடையமுடியும்
பட்டாம் பூச்சி
கழுகு போன்றதொரு பறவையோ
அப்படியில்லையெனில்
குறைந்த பட்சம் சிட்டுக் குருவியை ஒத்த
ஒரு இனம்கூட இல்லை
ஒன்று மலையைத் தாழ்த்தி
பட்டாம் பூச்சியை அதன் மேல் வைத்திருக்க
வேண்டும்
அப்படியுமில்லையெனில்
பட்டாம் பூச்சியை தூக்கி
மலை மேல் வைத்திருக்க வேண்டும் மகள்
அதன் அழகுதான் கோட்டோவியம்
நன்றாக வந்திருக்கிறது.

Tortoise and the Hare

A tortoise
drenched in the sandy vastness
foraging for food
gets dragged away
in the cruel claws
of an eagle
Before raising higher
Into the clouds and disappear
I pray for the tortoise
to fall down
My son is adamant
about preparing at the earliest
for a running race
between the tortoise and the hare
Else
his line drawing
may get dissolved
in the rain

Sri 09:56 | 28.12.2017 | Chennai

ஆமையும் முயலும்

மணல் வெளியில்
நனைந்தபடி
தன் இரையைத் தேடியலையும்
ஆமையொன்றை
கழுகொன்று தன் கோர நகங்களால்
இழுத்துச் செல்கிறது
உயர்ந்து மேகமாகி மறையும் முன்
ஆமை விழுந்துவிட வேண்டுமென.
பிரார்த்திக்கிறேன் நான்
மிக விரைவில்
ஆமையும முயலும்
ஓட்டப் போட்டிக்கு தயாராக வேண்டுமென்பதில்
பிடியாக இருக்கிறான் மகன்
அல்லாவிடில்
மழையில் நனைந்து
கரைந்துவிடுமாம் அவனது கோட்டோவியம்.

Secret pain

As all nights
turn yellow
and migrate
into my copy
the loneliness of the previous night
accidentally crashes into them
That loneliness had initiated
the story of a forest
through which
a secret pain
that sprouted all over the flesh
as trees with wide spread branches
occupied
Some apes residing with me
jump from the branches
to start reading my secret pain
all over the city
I run
with the colours of the night
into the loneliness of the previous night

Sri 22:38 | 29.12.2017 | Chennai

ரகசிய வலி

மஞ்சள் நிறமாய்
இடம்பெயர்ந்து என் பிரதிக்குள்
எல்லா இரவுகளும்
கடந்து செல்ல
அதனுடன் மோதி விபத்துக்குள்ளாகிறது
முந்தின இரவின் தனிமை
அந்த தனிமை ஒரு கானகத்தின்
கதையை துவங்கி வைத்திருந்தது
அதனூடாக
ஒரு ரகசிய வலி
சதையெங்கும் மரமாய் முளைத்து
கிளைகள் பரப்பி ஆக்ரமிக்க
என்னுடன்
வாழ்ந்து வந்த குரங்குகள் சில
கிளைகளில் இருந்து தாவி
நகரமெங்கும்
என் ரகசிய வலியை
வாசிக்க துவங்கியிருக்கின்றன
நான் இரவின்
நிறங்களுடன் ஓடிக்கொண்டிருக்கிறேன்
பிந்தின இரவின் தனிமைக்குள்.

A. Nasbulla born in periya Kinniya on 1st of November 1974. he was educated in Arafa maha vidyalayam Kurinchakkerny. he was a very enthusiastic student in writing poems from his school days. his enthusiasm has made him as a modern poet right now !

Today poet A. Nasbullah is known well to his readers. he has so far presented nine anthologies and a collection of short stories.

The Indian famous weekly, "Aanatha vihaden " also welcomes his modern poetries in order to publish in their magazine. readers can experience that poet A.Nasbullah how nicely composing his poems through the modern way !

And this is why mister Sri N Srivatsa an Indian writer has chosen A. Nasbullah's poems for translate in English. all the poems in this anthology have been translated very beautifully. as well as poet A. Nasbullah also has created his poems with utmost elegance.

This is the first collection of modern poems which was translated from Tamil to English language by an Indain writer.

A.M.M. Ali

ISBN 978-955-7181-

Rs. 350/-